

Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówi świadczący te tak przychodzę szybko amen tak chodź Panie Jezu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mówi Ten, który o tym zaświadcza:* Tak, przyjdę wkrótce.** Amen,*** przychodź, Panie Jezu!**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówi świadczący to: Tak, przychodzę szybko. Amen, przychodź, Panie Jezu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówi świadczący te tak przychodzę szybko amen tak chodź Panie Jezu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówi Ten, który to poświadcza: Tak, przyjdę wkrótce. Amen! Przyjdź, Panie Jezu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Tak</i> mówi ten, który zaświadcza o tym: Zaprawdę, przyjdę wkrótce. Amen! O tak, przyjdź, Panie Jezu!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi ten, który świadectwo daje o tych rzeczach: Zaiste, przyjdę rychło. Amen. I owszem przyjdź, Panie Jezusie!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówi, który świadectwo daje o tym: Zaiste przyde rychło. Amen. Przydź, Panie Jezu!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówi Ten, który o tym zaświadcza: Zaiste, przyjdę niebawem. Amen. Przyjdź, Panie Jezu!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówi ten, który świadczy o tym: Tak, przyjdę wkrótce. Amen, przyjdź, Panie Jezu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten, który o tym zaświadcza, mówi: Tak, wkrótce przyjdę. Amen, przyjdź, Panie Jezu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To mówi świadek: „Tak. Wkrótce przyjdę”. Amen. Przyjdź, Panie Jezu!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ten, który poświadcza te słowa, mówi: „ Tak, wkrótce przyjdę ”. Amen, przybywaj, Panie Jezu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Mówi ten co świadczy o tym: Iście przychodzę rychło, Amen. Iście przydź Panie Jezusie!

¹⁾ Chodzi o Pana Jezusa (<x>730 1:2</x>), który właśnie wypowiedział te słowa.

²⁾ <x>470 16:27</x>; <x>730 22:7</x>

³⁾ <x>130 16:36</x>; <x>160 8:6</x>; <x>730 1:6-7</x>; <x>730 3:14</x>

⁴⁾ Zob. Przyjdź, Panie w <x>530 16:22</x>, tj. Marana tha, μαράνα θά, aram. ܡܪܢܐ ܬܗܐ . Amen, ἀμήν, ܡܪܢܐ , zob. <x>730 1:7</x>. Przychodź – zob. <x>730 22:17</x>. Warto zwrócić uwagę na połączenie Panie i Jezu, pod. jak w <x>530 12:3</x>; <x>570 2:11</x>. Paweł pewność co do przyjścia Jezusa wyraża w <x>630 2:13</x>; <x>620 4:8</x>.

⁵⁾ <x>530 16:22</x>; <x>730 22:17</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mówi Ten, który o tym świadczy: 'Zaiste, przyjdę niebawem'. Amen. Przyjdź, Panie Jezu!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Каже той, хто свідчить це: Так, незабаром приходжу , Амінь, [так] прийди, Господи Ісусе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi Ten, który to świadczy: Zaiste, szybko przychodzę. Amen. Przychodź Panie Jezusie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Ten, który zaświadcza o tych rzeczach, mówi: "Tak, przyjdę wkrótce!". Amen! Przyjdź, Panie Jezu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"Ten, który świadczy o tych rzeczach, mówi: 'Tak, przychodzę szybko' ". "Amen! Przyjdź, Panie Jezusie".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten, od którego pochodzą te prorocze słowa, mówi: „Tak! Już wkrótce przyjdę”. Amen! Przyjdź już, Panie Jezu!